

# Los títulos de películas: Crónicas de finales anunciados



Marianela Farina  
Soledad Gracia  
Verónica Ortiz

Comisión de Artes Audiovisuales  
CTPCBA



II Encuentro Argentino  
de Traducción Audiovisual  
28 DE JUNIO DE 2014

ORGANIZADORES

JUAN JOSÉ MARTÍNEZ HERRERA Y SANTIAGO TORRECHIANA PÉREZ

www.ataa.org.ar

Comisión de  
Artes Audiovisuales  
CTPCBA



ATAA

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

# ¿Qué hay detrás de la elección del título de una película?

Para ilustrar dificultad que existe a la hora de seleccionar un título para una película, analizaremos algunos de los elementos que confluyen en los mismos. En la obra cinematográfica, el título debe cumplir con requisitos fundamentales

- Elemento semántico

A) ELEMENTO SEMÁNTICO Lo que el título significa en la obra cinematográfica. Un título generalmente es un resumen del contenido de la película en cuestión. De esta manera, el espectador consigue tener una idea de la trama de la película, y por consiguiente, decide ir o no ir a verla. El título debe condensar el tema, es decir, el tema o argumento debe servir como resumen o quedar esbozado en el título. Este requisito enlaza con el concepto tradicional de título. Esto puede llevarse a cabo a través de diferentes medios: la simple denotación de las palabras, la connotación de las mismas, el uso de determinados sonidos, las presuposiciones culturales, etc.

- Elemento publicitario

B) ELEMENTO PUBLICITARIO En segundo lugar, existen títulos que poseen un fuerte elemento publicitario. Los títulos tienen fines comerciales o persuasivos, y buscan atraer al espectador. Que un título sea más o menos atractivo tendrá un efecto directo en la recaudación que obtenga y en que sea o no un buen negocio. Dado que las apreciaciones subjetivas de lo atractivo desde una perspectiva publicitaria dependen en gran medida de la concepción cultural, a veces un título con pocos efectos comerciales en una lengua de partida se traduce por un equivalente con un enorme gancho publicitario en la lengua de llegada. Es posible que el título se cambie en español porque el original en inglés no tuvo mucho éxito y con el cambio se pretende atraer más público. El título debe captar la atención del público. En una economía de mercado, en la que también el arte, en todas sus manifestaciones, pero especialmente el cine, es objeto de consumo, el hecho de elegir un título que tenga mayor aceptación o "gancho" que otro es de suma importancia, hasta el punto de que, en ocasiones, se impone este requisito publicitario sobre cualquier otro.

- Referencias culturales

C) REFERENCIAS CULTURALES Las presuposiciones y las referencias extralingüísticas propias de una cultura suelen ser el mayor problema de la traducción de un título; se debe lograr que la audiencia extranjera comprenda el título en su totalidad. Estas referencias impiden, en muchos casos, la comunicación intercultural y deben hacerse explícitas o reemplazarse por una referencia cultural semejante en la lengua meta. Los títulos deben ser próximos al espectador, deben "conmoverlo", reflejar situaciones o realidades conocidas o familiares para él. De lo contrario, un título no le sugeriría nada al público.

# Censura

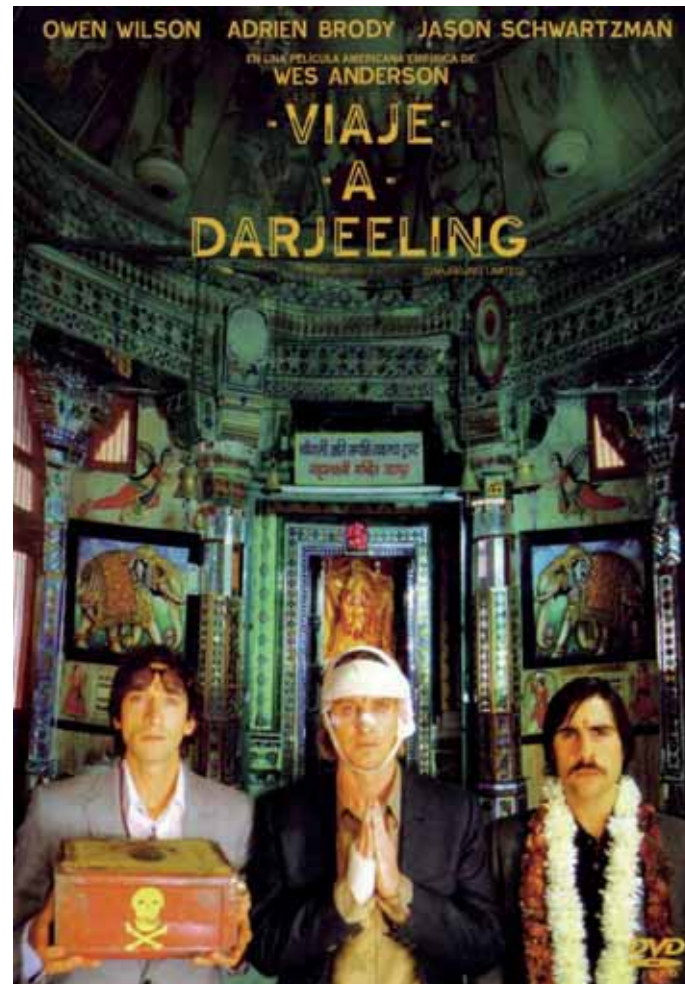
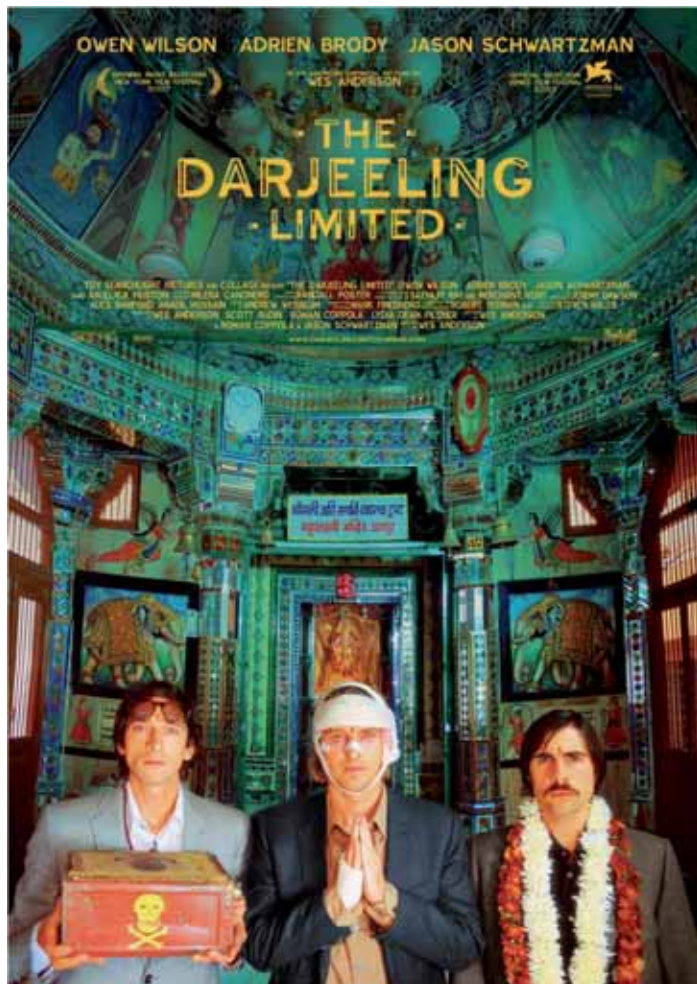


THE LITTLE FOXES de William Wyler (1941) – La loba (ESP y ARG)

A finales del siglo XIX, en una población sureña, la calculadora y despiadada Regina Giddens entabla una lucha sin cuartel contra sus hermanos para quedarse con la herencia familiar. En sus planes no tienen cabida los sentimientos, ni siquiera hacia su marido, un hombre honrado que regresa a casa después de sufrir una grave enfermedad. En medio de la asfixiante atmósfera creada por la desmedida ambición de su esposa, sólo encontrará calor humano en el amor de su hija.

El título original hace referencia a la Biblia, en el Cantar de los Cantares dice: “Cazadnos las zorras, las pequeñas zorras que devastan las viñas, pues nuestras viñas están en flor.” La traducción literal hubiera sido *Las zorritas*, título inadmisibles en la España de la época porque, por su carácter sexual, esta connotación podía chocar con la censura y con lo que se consideraba de buen gusto. Además, se habría encasillado a la película en un género cinematográfico incorrecto. Se optó por *La loba* y parece atinado ya que conserva relación con el argumento, se evitan connotaciones comprometidas y no se pierde la conexión con el mundo animal.

# Errores de sentido

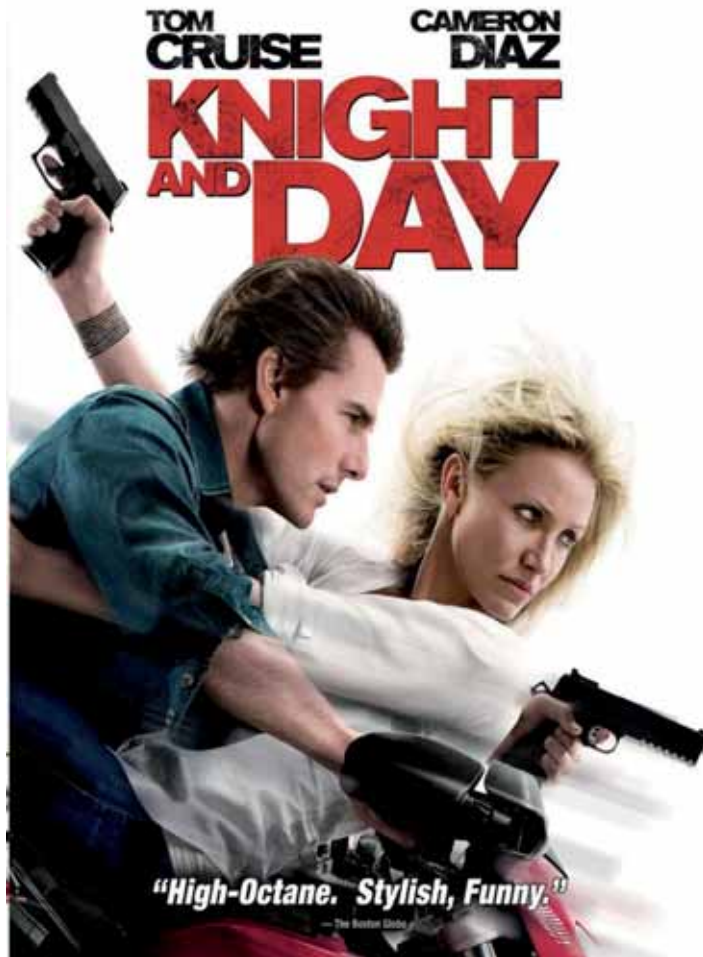


“The Darjeeling Limited” (2007) – “Viaje a Darjeeling” (ARG y ESP)

El tren se llamaba “The Darjeeling Limited”, pero ellos viajan a través de la India, no necesariamente al pueblo llamado Darjeeling.

Tres hermanos estadounidenses —Francis Whitman (Owen Wilson), Peter Whitman (Adrien Brody) y Jack Whitman (Jason Schwartzman)— que han estado sin contacto durante un año, se embarcan en un viaje en tren a través de la India con el fin de encontrarse a sí mismos y reconciliarse los unos con los otros, para volver a ser hermanos tal y como lo eran antes. Su búsqueda espiritual, sin embargo, cambia de sentido bruscamente cuando son expulsados del tren, abandonados en medio del desierto con once maletas, una impresora y una máquina laminadora. En ese momento un nuevo e improvisado viaje comienza.

# Errores de sentido



"Knight and Day" (2010) – "Día y noche" (ESP) – "Encuentro explosivo" (ARG)

Roy Miller (Tom Cruise) es un agente secreto que conoce "accidentalmente" a June Havens (Cameron Diaz) en un aeropuerto en Wichita, una desdichada en el amor, a quien terminará por involucrar en una aventura para proteger una poderosa batería, clave para una fuente infinita de energía. En el trayecto, cada uno terminará enamorándose del otro, mientras viajan a través de muchos lugares para evitar ser encontrados.

# Cambio de género



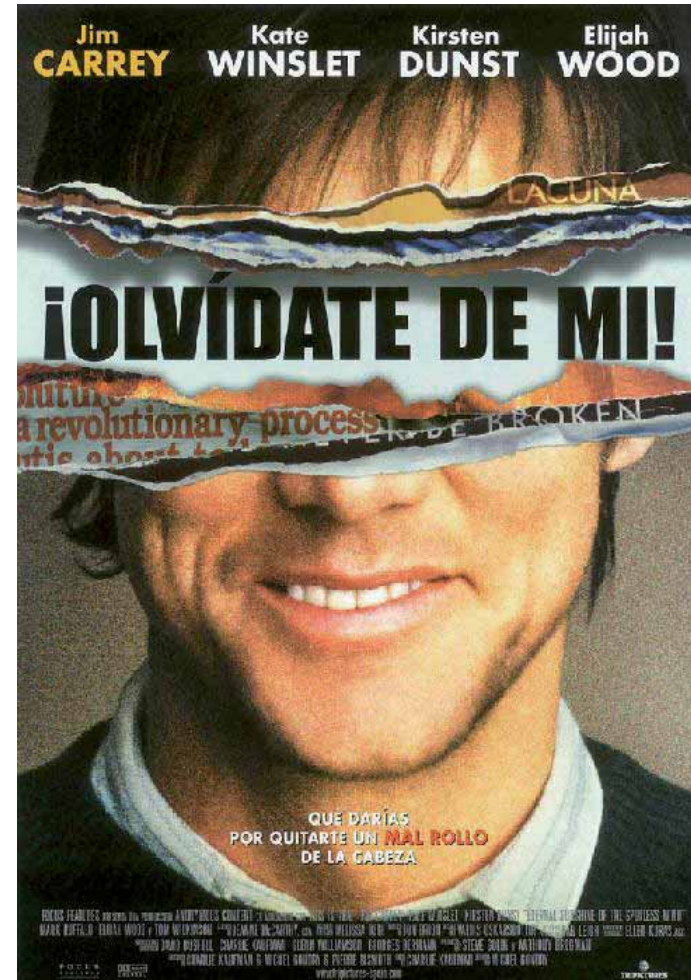
“Home from the Hill” (1960) – “Con él llegó el escándalo” (ESP) – “Herencia de la carne” (MEX)

El capitán Wade Hunnicutt es el hombre más rico y poderoso de un pueblo de Texas. Es además un mujeriego empedernido, razón por la cual su mujer Hannah se ha vuelto contra él, dedicándose en cuerpo y alma a la educación de su hijo Theron. Sin embargo, a medida que pasa el tiempo y el chico se hace mayor, Hunnicutt insistirá en hacerse cargo de su educación llevándolo de caza e iniciándolo en otras actividades masculinas.

# Cambio de género



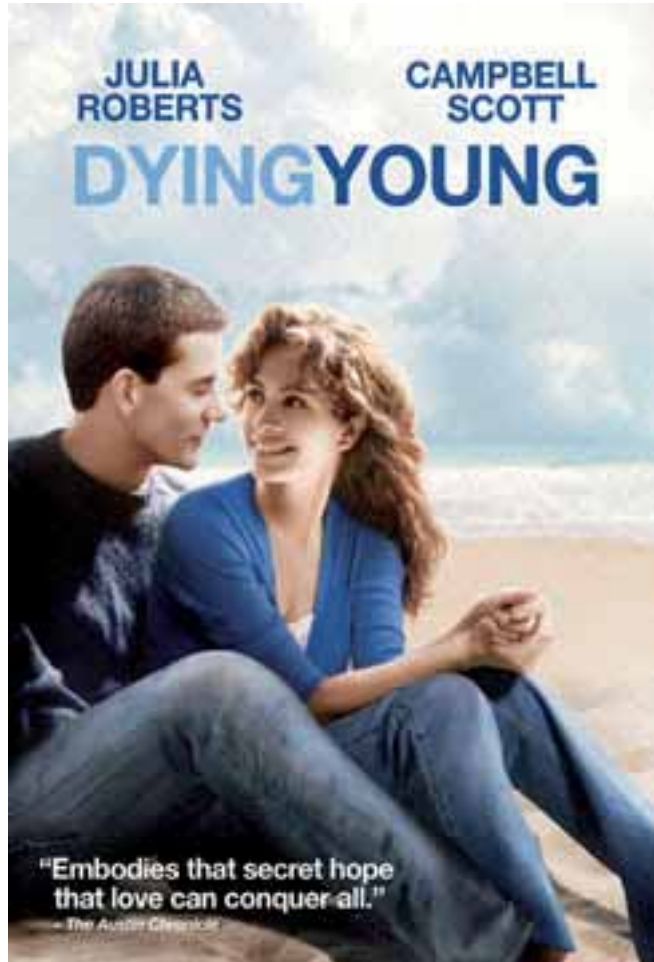
ARG/HISPANOAM: Eterno resplandor de una mente sin recuerdos.  
Eternal sunshine of the spotless mind (2004)



ESP: ¡Olvídate de mí! (Para darle un toque cómico a Jim Carrey)

Joel (Jim Carrey) es un hombre solitario y rutinario que un día decide, de manera impulsiva, iniciar un viaje en tren hacia una estación desconocida (en Montauk Nueva York). Allí conoce a Clementine (Kate Winslet), una mujer impulsiva con su cabello de color azul. Pero todo lo que se presenta como obvio en este filme tiene un trasfondo imprevisto, y el espectador va descubriendo poco a poco que esa no es la primera vez que Joel y Clementine se ven.

# Cambio de género



Con la palabra “dying”, el título en inglés indica claramente que la película es más drama que romance. Se ve que en América Latina les pareció muy fuerte poner “muerte” o alguna palabra relacionada en el título y lo suavizaron, cambiando claramente el matiz original.

“Dying Young” (1991) – “Todo por amor” (ARG/HISPANOAM) – “Elegir un amor” (ESP)

Después que ella descubre que su novio la engañó, Hilary O'Neil busca un nuevo comienzo y un nuevo trabajo. Comienza a trabajar como enfermera privada para un hombre joven que sufre de leucemia. Lentamente, se enamoran, pero saben que su amor no puede durar porque él está destinado a morir.

# Polisemia



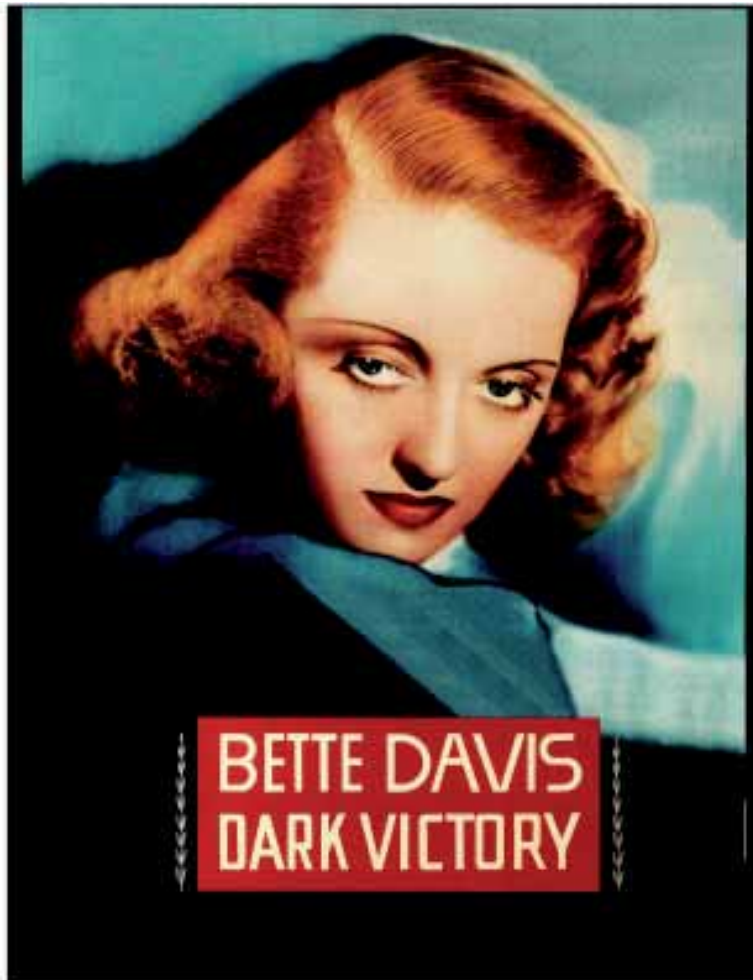
En este caso, la polisemia lleva a error de sentido.

“Mob” podría traducirse como “multitud/grupo”, pero también tiene el significado de “mafia”. Ese es precisamente el tema de este film.

“Married to the mob” (1988) – “Casada con todos” (ESP) - “Casada con la mafia” (HISPANOAM)

Ángela de Marco está infelizmente casada con Frank, un alto miembro de la mafia. Cuando Frank es asesinado, Ángela aprovecha para salir del mundo de la mafia y comenzar una nueva vida. Sus intentos se complican cuando el jefe de Frank, Tony Russo, empieza a cortejarla. El FBI comienza a vigilarla creyendo que ella es la nueva amante de Tony. El agente Mike Downey, de encubierto, se hace pasar por el vecino de Ángela pero pronto él también se siente atraído hacia ella.

# Polisemia

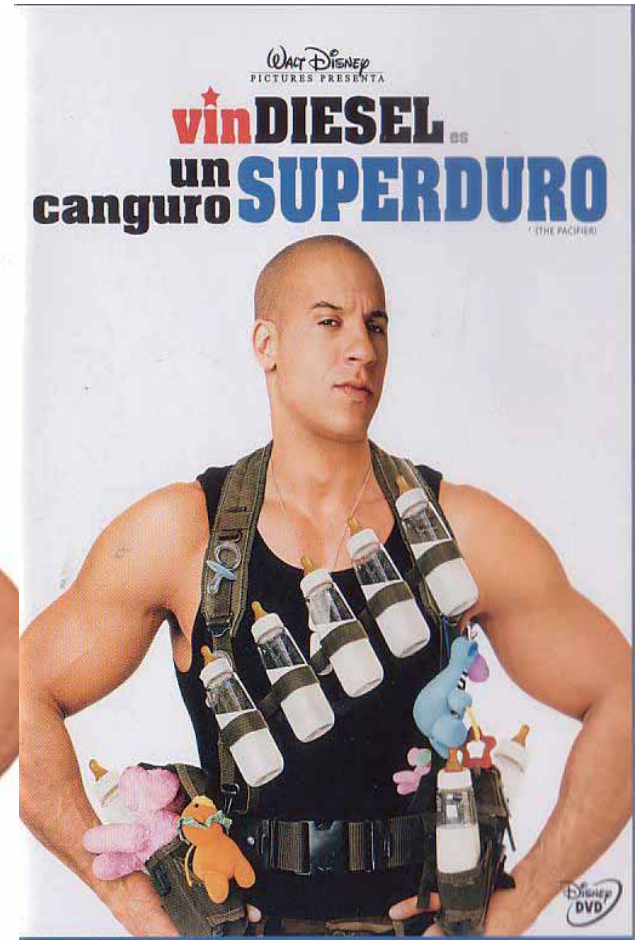
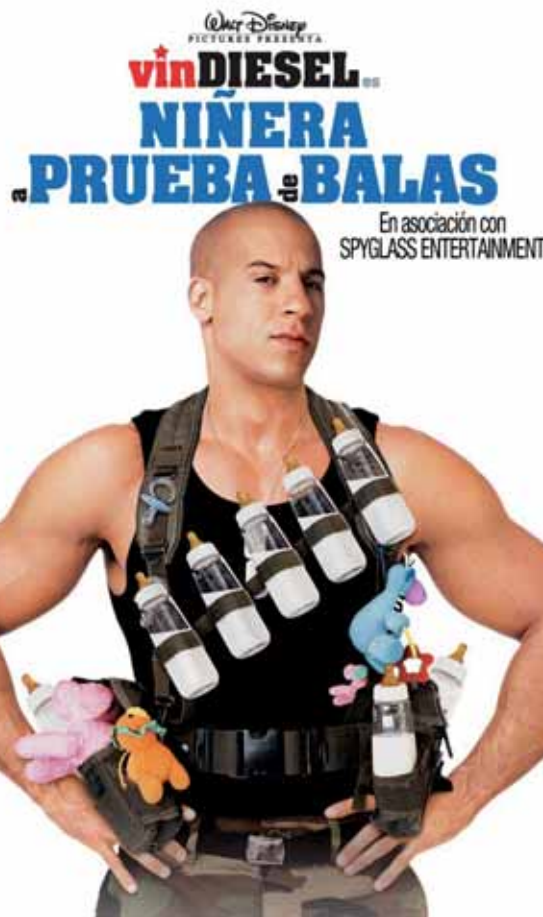
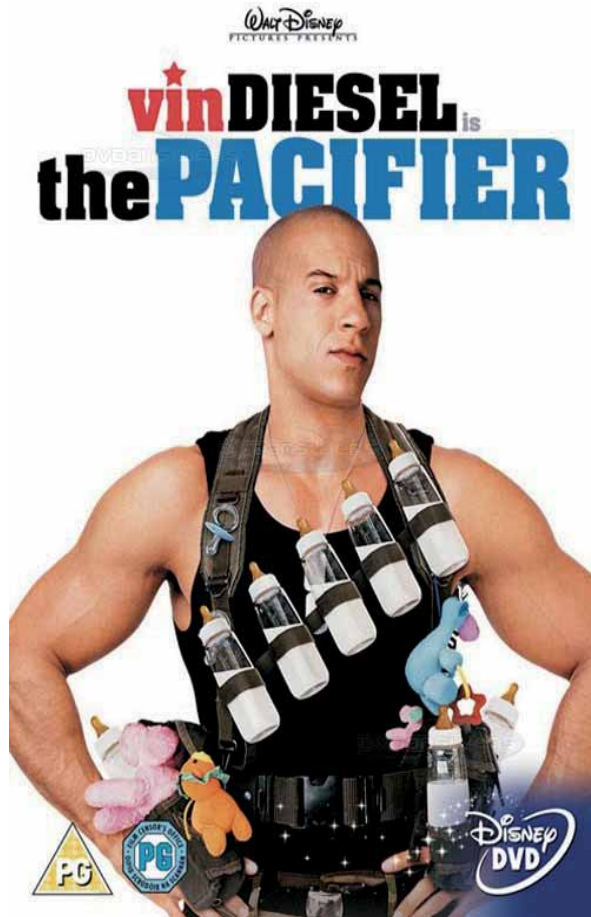


En este caso, la polisemia lleva a un leve error de sentido.  
Al usar “amargo” se pierde la conexión con el original porque se quita la idea de la ceguera.

Dark Victory (1939) – ARG y ESP

Una mujer (Bette Davies) tiene un tumor irreparable. Ya que no puede curarse, su meta es afrontar la enfermedad y disfrutar de sus últimos meses. Si bien “dark” podría traducirse por “amargo” (en el sentido de “aciago”), en este caso, se refiere a que el tumor tiene sus efectos más claros en la vista.

# Polisemia

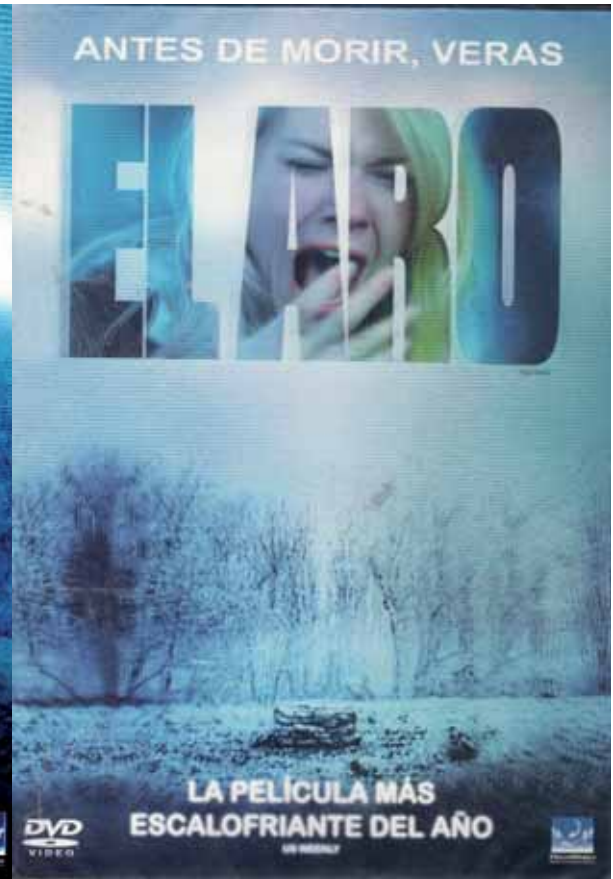
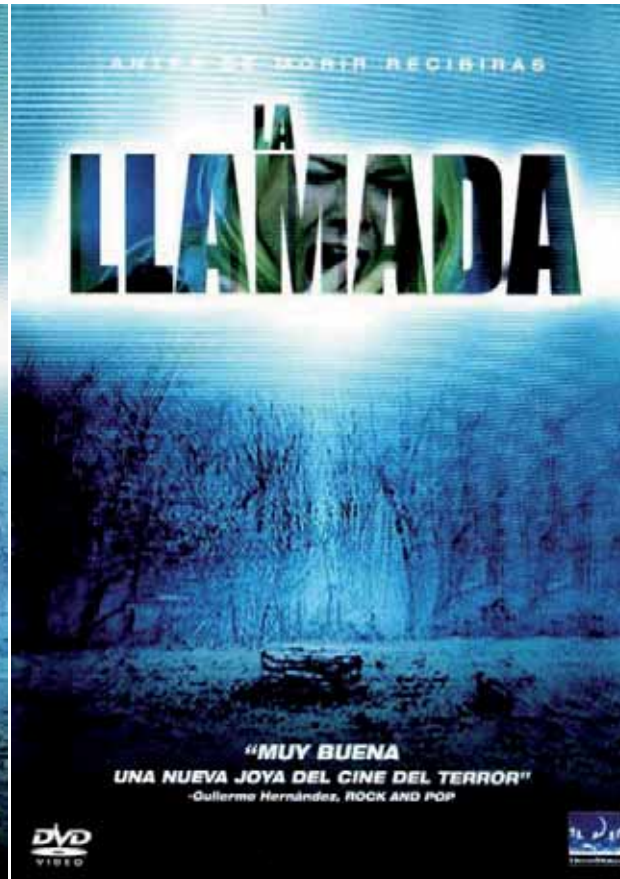


En este caso, la juego de palabras implicado por la polisemia es imposible de mantener en español.

"The Pacifier" (2005) – "Niñera..." (ARG) – "Un canguro..." (ESP)

Shane Wolfe es un miembro de la unidad especial de guerra de la marina estadounidense, asignado a proteger a unos niños en peligro, los hijos de un científico fallecido que trabajaba en un invento de alto secreto llamado "Ghost". Wolfe se ve de pronto haciendo dos trabajos incompatibles: luchando contra el enemigo que amenaza al mundo y atendiendo a la casa y a los pequeños, Seth, Zoey, Lulu, Peter y Tyler. Tiene que agregar a su arsenal habitual de trajes isotérmicos y armas, sus nuevas herramientas de trabajo (artículos del hogar) y una Van (camioneta). Wolfe encuentra la llave que abre la bóveda donde está oculto el "Ghost" y llama a su jefe para informarle, pero resulta que su jefe era un traidor a la nación, quien intenta quedarse con el "Ghost" pero finalmente logran vencerlo.

# Polisemia



En este caso, la polisemia permite la elección de distintos títulos, ambos correctos y relacionados con la trama en la misma proporción que el original.

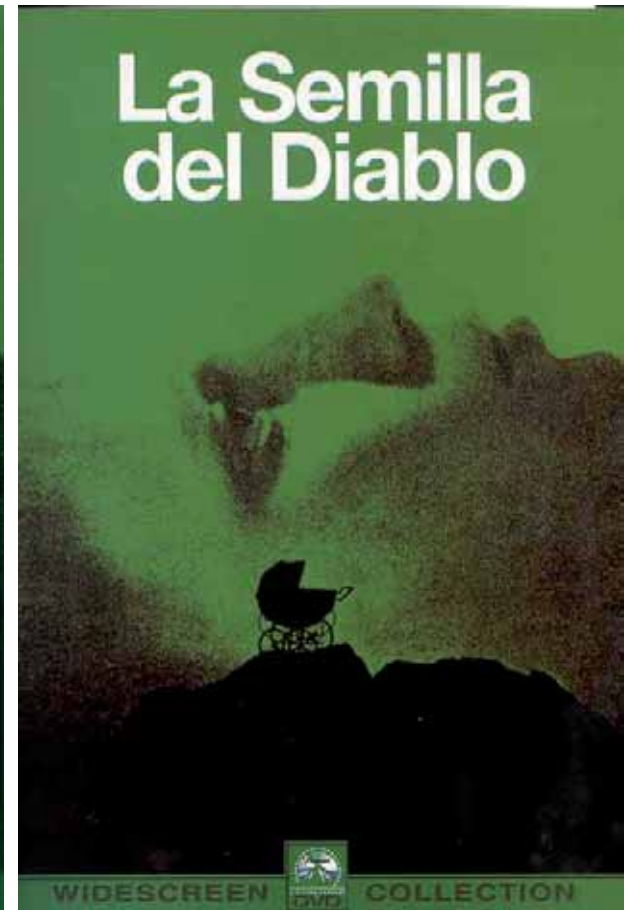
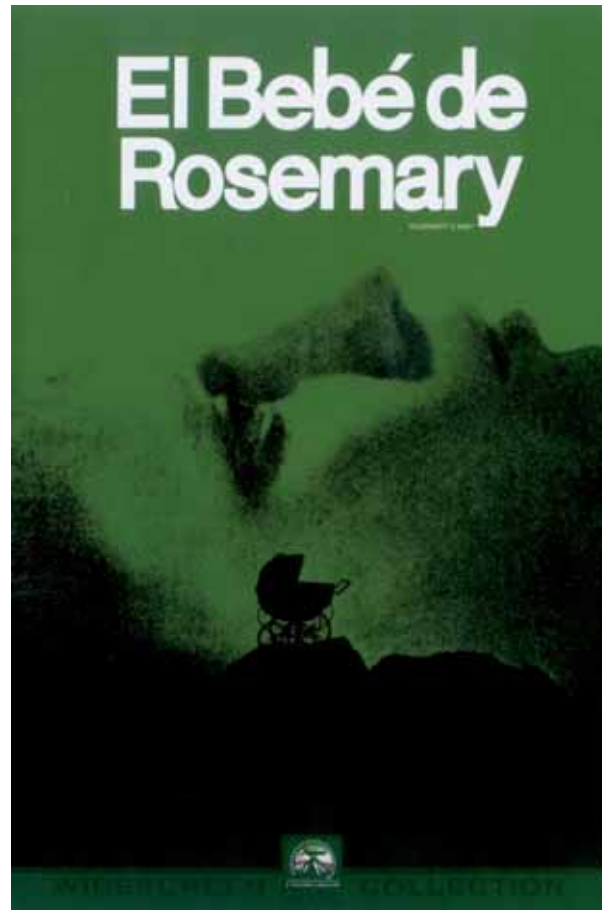
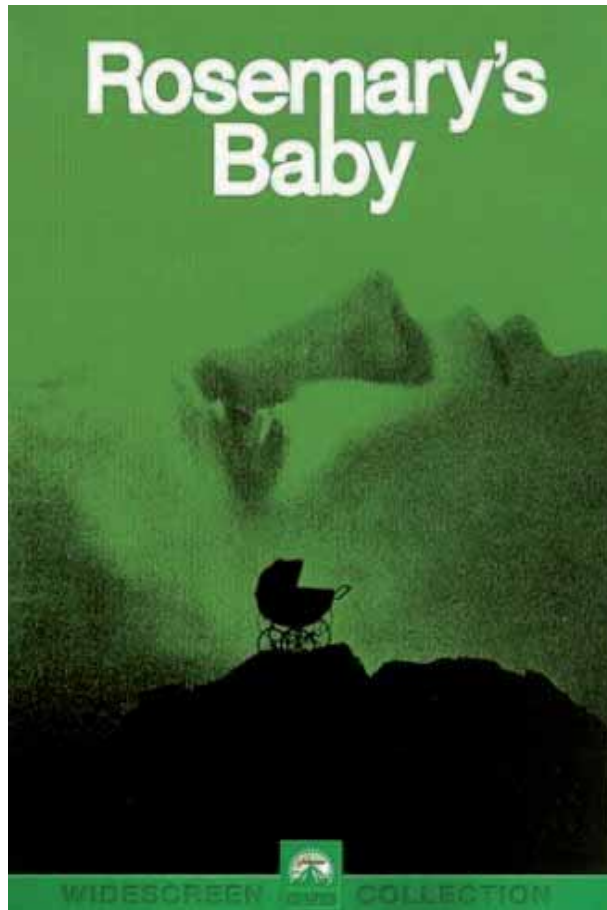
“The ring” (2002) – “La llamada” (ARG) – “El aro” (HISPANOAM) – “La señal” (ESP)

Después de que una joven muere siete días después de haber visto un vídeo maldito, la periodista Rachel Keller decide investigar el asunto. Lo que no imagina es que, después de ver la cinta, recibirá una llamada en la que una voz femenina únicamente le dice «siete días». Ahora, debe descubrir cómo librarse de la maldición si no quiere morir en una semana.

# *Spoilers*

- ***Spoiler*** (o destripe) es la descripción de una parte importante de la trama de un programa de televisión, película o libro antes de que se exhiba al público o de que alguna persona específica lo haya visto.
- Del verbo *spoil*, que podría traducirse como «echar a perder», «estropear» o «arruinar».
- En los comentarios o críticas en relación con obras artísticas, en especial, las del género narrativo (cine, literatura, videojuegos, cómics, series televisivas, etc.), significa revelar alguna parte del argumento o de la trama.

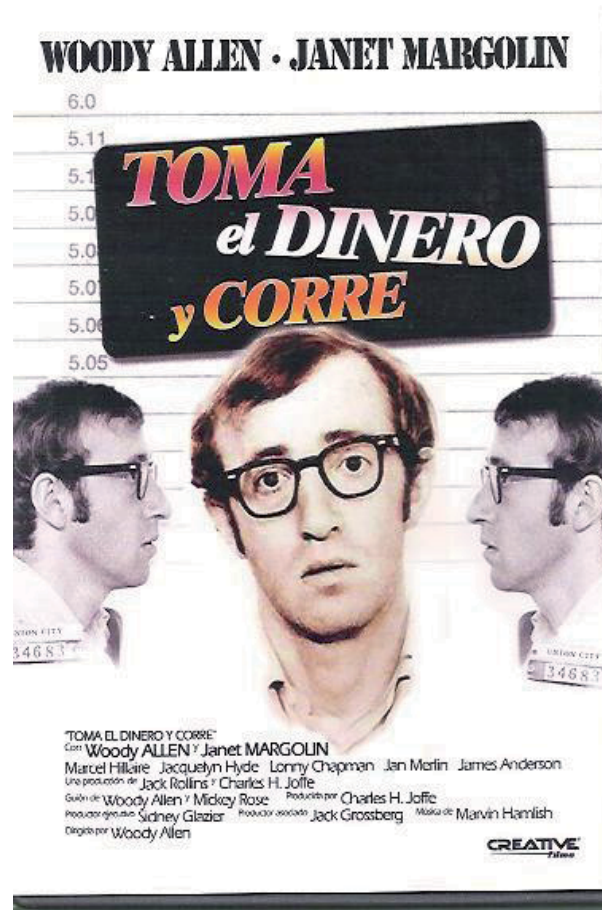
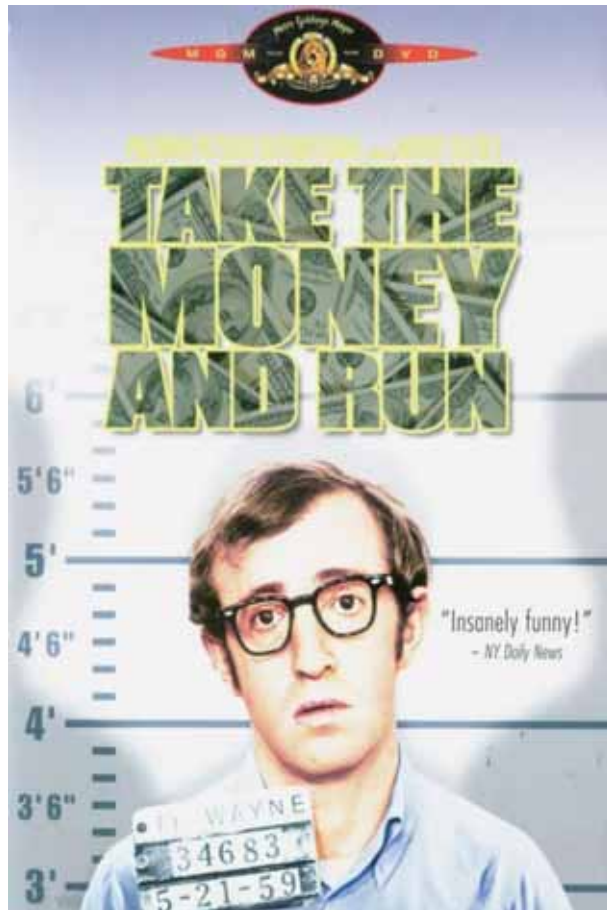
# Spoilers



“El bebé de Rosemary” – ARG  
“La semilla del diablo” – ESP

Los Woodhouse, un matrimonio neoyorquino, se mudan a un edificio situado frente a Central Park, sobre el cual, según un amigo, pesa una maldición. Una vez instalados, se hacen amigos de Minnie y Roman Castevet, unos vecinos que los colman de atenciones. Ante la perspectiva de un buen futuro, los Woodhouse deciden tener un hijo; pero, cuando Rosemary se queda embarazada, lo único que recuerda es haber hecho el amor con una extraña criatura que le ha dejado el cuerpo lleno de marcas. Con el paso del tiempo, Rosemary empieza a sospechar que su embarazo no es normal.

# Spoilers



1969

“Toma el dinero y corre” – España

“Robó, huyó y lo pescaron” – Argentina

Una serie de entrevistas, con quienes lo conocieron, nos introduce en la vida del incompetente atracador Virgil Starkwell, que desde el principio estuvo abocado a la delincuencia: durante su infancia vivió sometido y humillado por los chicos más fuertes, y cuando descubrió que su carrera musical no tenía futuro, a Virgil no le quedó más remedio que robar, pero su escaso talento pronto lo conduciría a la cárcel.

# Spoilers



2005

“Sueños sobre hielo” – ARG

“Soñando, soñando... Triunfé patinando” – ESP

Casey Carlyle (Michelle Trachtenberg) sueña con ser patinadora profesional, pero su madre Joan (Joan Cusack) sólo piensa en que vaya a la universidad de Harvard. Para complacerla, Casey empieza a hacer un trabajo sobre la física en el patinaje artístico, lo que le permitiría ir a la Universidad. Con este fin, acude a la pista de patinaje para observar a las mejores patinadoras de la ciudad y tomar apuntes para su trabajo, pero su pasión es tan grande que decide participar en las pruebas de patinaje, y para ello cuenta con la ayuda de la dura entrenadora Tina Harwood (Kim Cattrall).

"Dry and increasingly hilarious...  
will please audiences that enjoyed such comedies as... 'A Fish Called Wanda'"

"Gleefully Crust... Fluffy Toned Farce..."

EDINBURGH  
TORONTO  
GALWAY

**A FILM WITH  
ME  
IN IT**

*You Might Just Be Laughing.*

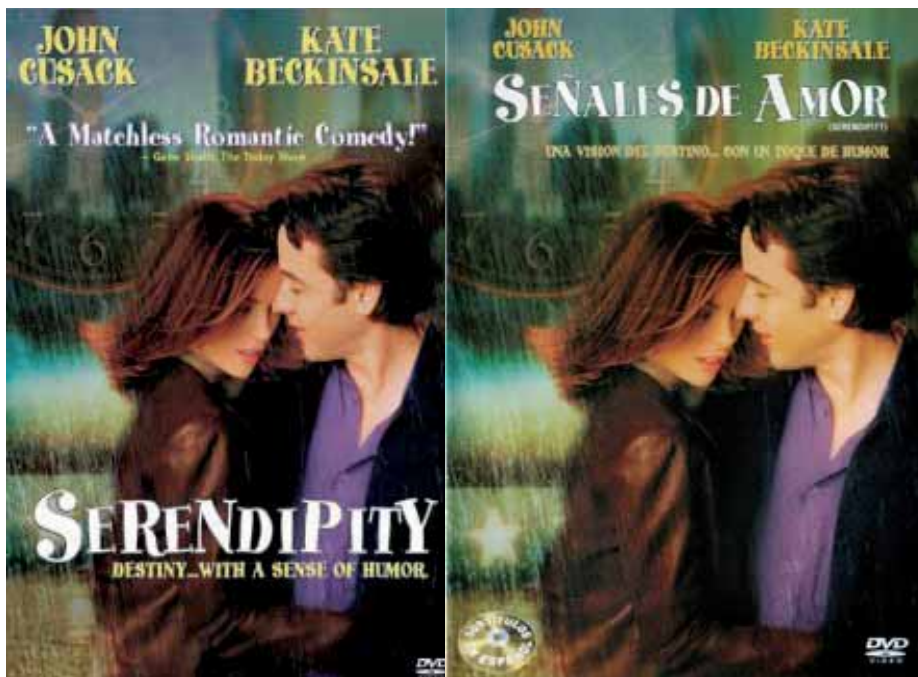
Dylan Moran Mark Doherty Amy Huberman and Keith Allen

[illegible]

# Palabras «gancho»

- **Thriller:** intriga, espía, enemigo, internacional, noche, filo, peligro, obsesión, sangre, asesino, pacto, plan, fatal, mortal, total
- **Drama:** privado, para siempre, jamás, íntimo, silencio, secreto, pasado, destino, voces, decisión, elección, difícil, imposible, padre, madre
- **Acción:** guerrero, luz, oscuridad, fuego, tierra, viaje, fuerza, morir, a bordo, escape, fuga, salvaje, proyecto
- **Comedia:** loca, vacaciones, viaje, aventura, boda, en apuros, favorito, enredos, delirante, adorable, inolvidable

# Palabras «gancho» : Amor



“The Sleeping Dictionary” (2003) - “Amor Salvaje” (ARG) – “El lenguaje de los sueños” (ESP)

John Truscott es un joven inglés que acude a Sarawak a educar a los nativos. Al llegar, descubre que existe la costumbre de que los ingleses aprendan el idioma local mediante los llamados "diccionarios de cama". "Diccionario de cama" es la mujer nativa que se asignaba al colonizador para que conviviera con él, como concubina, y al mismo tiempo el colonizador aprendiera el dialecto local y le fuese posible comunicarse con los lugareños. En el título argentino, se pierde la idea del original; el título español la mantiene más.

“Serendipity” (2001) – “Señales de amor” (ARG) – “Serendipity” (ESP)

Una **serendipia** es un [descubrimiento](#) o un hallazgo afortunado e inesperado que se produce cuando se está buscando otra cosa distinta. Donde descubrir cosas sin proponérselo. Término más coloquial: chiripa. Se pierde la idea original con el título argentino, donde se optó por recurrir a la palabra gancho. En el español también se pierde porque lo mantuvieron en inglés.

Jonathan ([John Cusack](#)) y Sara ([Kate Beckinsale](#)) se conocen por casualidad en un [centro comercial](#) de [Nueva York](#) en [Navidad](#). Aunque en ese momento ambos tienen pareja, sienten conexión uno con el otro y comparten momentos románticos esa noche. Al finalizar la noche, los dos sienten deseos de continuar con una relación, pero Sara no se siente segura. Jonathan escribe su número de teléfono en un billete con el que Sara paga en un kiosco, y Sara escribe el suyo en el libro [El amor en los tiempos del cólera](#) que luego vende en una tienda de segunda mano desconocida por Jonathan. Sara cree en el destino, y piensa que si realmente lo mejor es estar juntos entonces de una manera o de otra se encontrarán. Pasan 7 años y los dos están a punto de casarse, conservando aún recuerdos de aquella noche, y preguntándose si podrían llegar a reencontrarse nuevamente. Ambos empiezan una búsqueda mutua, la cual tiene un desenlace inesperado.

# Palabras «gancho» : Honor



Coach Carter (2005) - ARG: Juego de honor - ESP: Entrenador Carter

**Coach Carter** (en [español](#): *Entrenador Carter*) es una película [estadounidense](#) de [cine](#), dirigida por [Thomas Carter](#) en [2005](#), y protagonizada por [Samuel L. Jackson](#), [Debbi Morgan](#), [Rob Brown](#), [Robert Ri'chard](#) y [Ashanti](#).

Esta película está basada en la historia real del entrenador de baloncesto del Richmond High School, Ken Carter. Un hombre que cogió al descarriado equipo de los Richmond Oilers y lo convirtió no sólo en un equipo ganador sino también en un grupo de jóvenes con un futuro académico y alejado de las calles, utilizando unos métodos poco convencionales y muy estrictos. Coach Carter es una mezcla entre película deportiva y una película de denuncia social que critica, entre muchas otras cosas, el sistema educativo de [Estados Unidos](#). Este film fomenta la disciplina, a veces prácticamente militar, y la educación.

“Pride and Glory” (2008) – “Cuestión de honor” (ESP) – “Código de familia” (ARG)

Ray Tierney (Edward Norton) es un detective del departamento de homicidios; tres generaciones de su familia han sido policías en Nueva York. Un día le asignan un caso en el distrito controlado por Francis Tierney Jr. (Noah Emmerich), su hermano mayor. A medida que pasa el tiempo, Ray comienza a sospechar que la corrupción afecta a todos sus compañeros, incluido su gran amigo Jimmy Egan (Colin Farrell).

--- IGUAL al título de esta película más vieja: “A Few Good Men” (1992) – “Cuestión de honor” (LATAM) – “Algunos hombres buenos” (ESP) Interpretada por Tom Cruise, Jack Nicholson, Demi Moore, Kiefer Sutherland, Kevin Bacon y Kevin Pollak.

Dos abogados militares, Daniel Kaffee y JoAnne Galloway, deben defender en juicio a dos [marines](#). Según la acusación han matado a un compañero. Ellos mantienen, sin embargo, que cumplieron órdenes del coronel Nathan R. Jessep para castigar a su compañero William T. Santiago por haber infringido el código de honor del Cuerpo de Marines. La defensa se encuentra con grandes dificultades para averiguar la verdad por los obstáculos que pone el coronel.

# Palabras «gancho» : Sexo



“Outside Providence” (1999) – “Lejos de Providencia” (ARG)

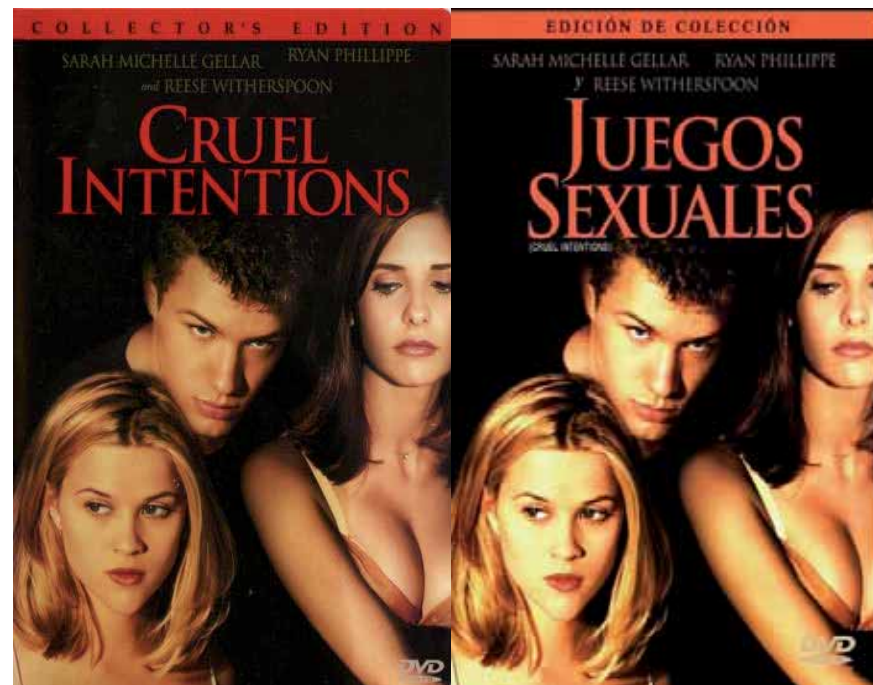
Ambientada en 1974, en Pawtucket, Rhode Island, Tim Dunphy es un adolescente holgazán y adepto a las drogas que es parte de una familia de clase baja disfuncional que incluye a un padre viudo intolerante y de mal carácter, su hermano más chico, Jackie, confinado a una silla de ruedas, y su perro tuerto de tres patas. Después de que Tim y su banda se meten en constantes problemas con la ley, su padre lo envía a Cornhill Academy, un colegio secundario privado en Cornwall, Connecticut, para su último año. Allí, Tim conoce nuevos amigos y comienza a tener un nuevo punto de vista sobre la vida y su propia existencia.

- Es además SPOILER. Título notoriamente más largo que el original. ¿Qué efecto causa?

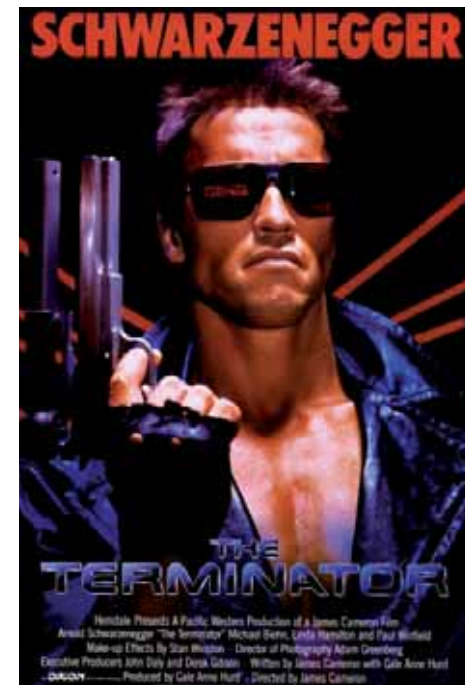
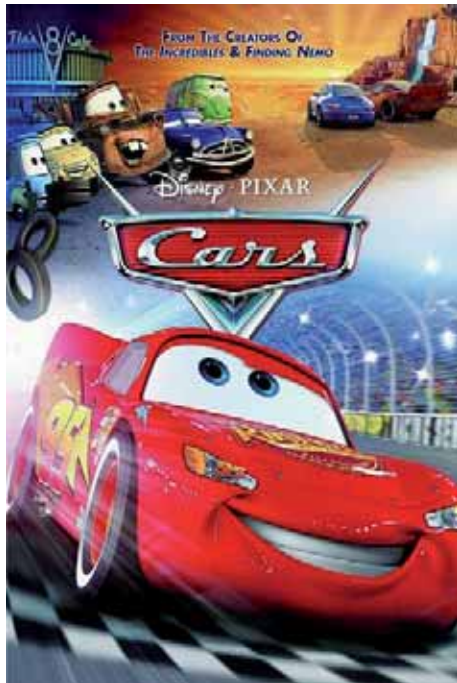
“Cruel Intentions” (1999) – “Juegos sexuales” (ARG) – “Cruelas intenciones” (ESP)

Kathryn (Sarah Michelle Gellar) y su hermanastro Sebastian (Ryan Phillippe), todavía estudiantes de bachillerato en un elitista instituto de Nueva York, deciden hacer una maquiavélica apuesta. Se trata de que Sebastian, un consumado Don Juan, se acuerde con Annette (Reese Witherspoon), una joven que quiere permanecer virgen hasta su matrimonio. Si Sebastian pierde, Kathryn se quedará con su Jaguar, pero si gana, la tendrá a ella.

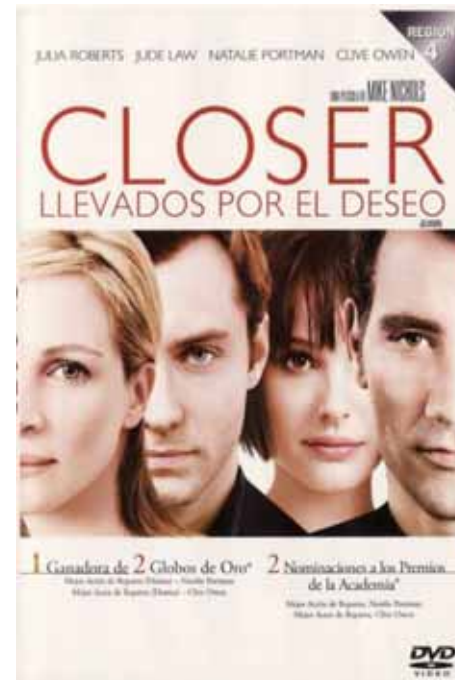
- También es SPOILER. El título argentino adelanta que entre ellos habrá sexo o situaciones relacionadas. Opción española, más acertada



# Títulos originales



# Títulos ampliados



Oblivion: El Tiempo del Olvido  
Frozen: Una Aventura Congelada  
Closer: Llevados por el Deseo  
Alexander: Alejandro Magno

# Títulos mejorados

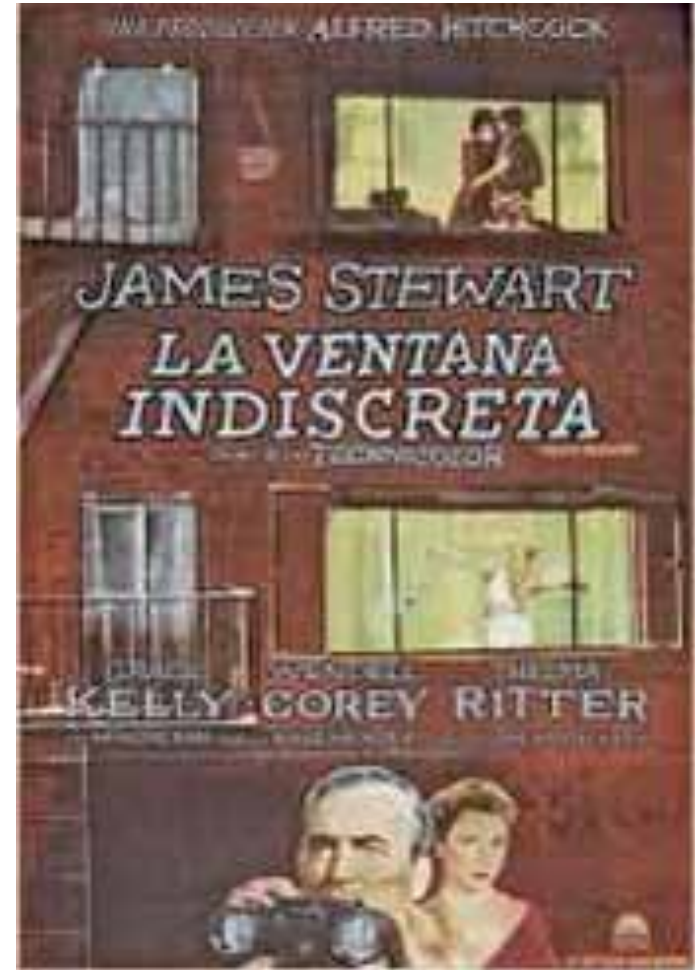
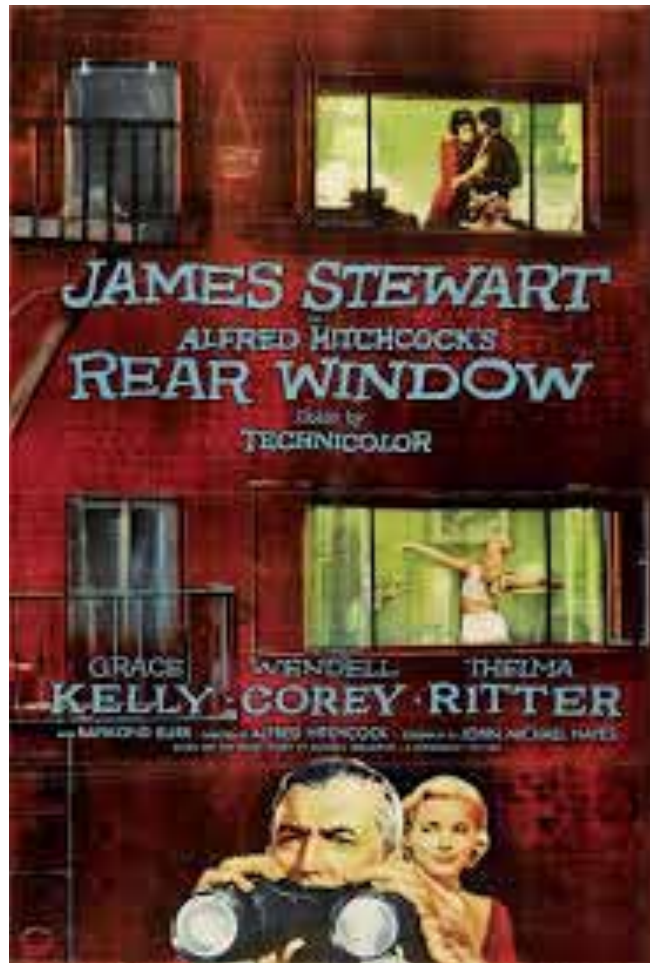


12 Angry Men" (1957).

Un grupo de miembros de un jurado recibe el encargo de juzgar a un adolescente acusado de haber matado a su padre. De los doce miembros, once están convencidos de que el acusado es culpable de asesinato. Pero el duodécimo no tiene ninguna duda sobre su inocencia. ¿Cómo puede este hombre convencer a los otros miembros sobre la inocencia del joven?

"12 hombre enfadados/furiosos" no hubiera sonado tan bien ni hubiera tenido el mismo impacto que "Doce hombres en pugna" (ARG) / "Doce hombres sin piedad" (ESP)

# Títulos mejorados



1954

Un reportero fotográfico (Stewart) se ve obligado a permanecer en reposo con una pierna escayolada. A pesar de la compañía de su novia (Kelly) y de su enfermera (Ritter), procura escapar al tedio observando desde la ventana de su apartamento con unos prismáticos lo que ocurre en las viviendas de enfrente. Debido a una serie de extrañas circunstancias empieza a sospechar de un vecino cuya mujer ha desaparecido.

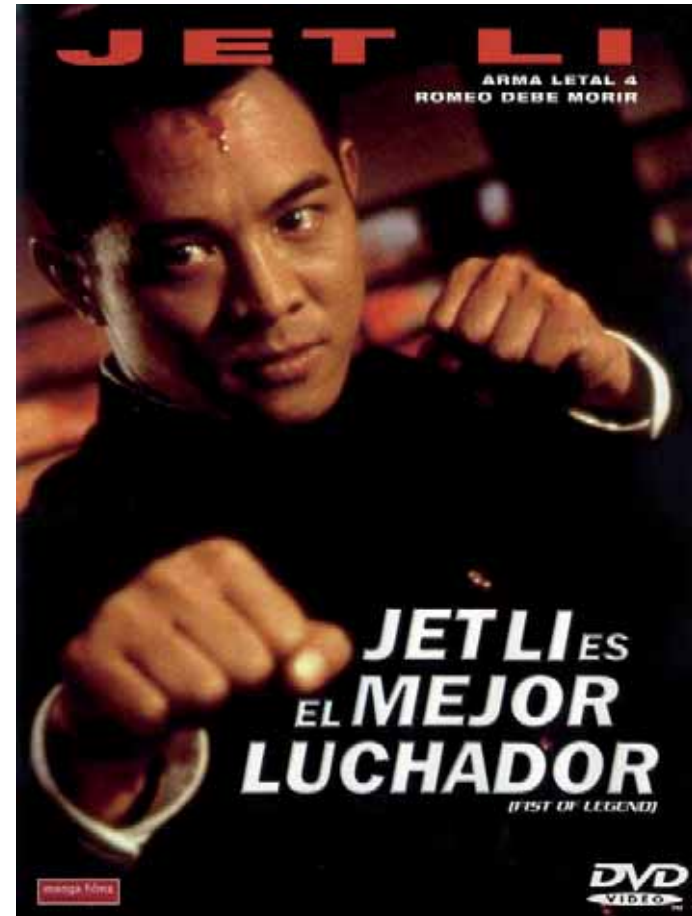
# ¿Ficción o realidad?



Calamity Jane (1953) – Doris Day en el Oeste (ESP)

Jane, una dura mujer que cabalga y dispara igual que un hombre, llega a la ciudad de Deadwood, en Dakota, donde es bien recibida por Will Bill Hickok y otras personas, que escuchan con entusiasmo sus historias sobre los indios. Esa misma tarde, el público del salón Golden Garter expresa su descontento cuando en lugar de una hermosa actriz de Nueva York aparece en el escenario un artista llamado Francis Fryer. Para calmar a la audiencia, Jane promete volver con Adelaid Adman, una estrella de Chicago adorada por los hombres.

# ¿Ficción o realidad?



Fist of Legend (1994) – Jet Li... (1994)

1937. En Shanghai, la Academia de Artes Marciales entrena a los jóvenes que aún creen en su país para convertirlos en luchadores. El maestro Huo, fundador de la Academia, es un obstáculo para los japoneses, por lo que deciden asesinarlo. Mientras, Chen Zen, uno de los alumnos de Huo regresa de su entrenamiento en Japón. Al enterarse de la muerte de su maestro, decide investigar lo ocurrido y restablecer la reputación de la Academia.

# Traducción literal



1990

Durante una noche de Navidad, una anciana le cuenta a su nieta la historia de Eduardo Manostijeras (Johnny Depp), un muchacho creado por un extravagante inventor (Vincent Price) que no pudo acabar su obra, dejando al joven con cuchillas en lugar de dedos.

# Traducción literal



2009

Historia de una desmadrada despedida de soltero en la que el novio y tres amigos se montan una gran juerga en Las Vegas. Como era de esperar, a la mañana siguiente tienen una resaca tan monumental que no pueden recordar nada de lo ocurrido la noche anterior. Lo más extraordinario es que el novio ha desaparecido y en la suite del hotel se encuentran un tigre y un bebé.

# Traducción literal



“The Seven Year Itch” (1955) - La comezón del séptimo año (ARG) - La tentación vive arriba (ESP)

Comedia estadounidense de dirigida por Billy Wilder y basada en la obra teatral del mismo nombre, de George Axelrod. Incluye una de las escenas más recordadas del cine hollywoodense, en la que Marilyn Monroe pasa por encima de unas rejas de ventilación en la calle, y el aire que es expulsado hacia arriba levanta su falda.

Richard (Tom Ewell), lector de textos, se ve obligado a quedarse en Nueva York durante unas semanas de verano debido a que la editorial en la que trabaja le exige que lea unos libros. Esa noche, debe revisar un libro en el que el psiquiatra Dr. Brubaker (Oskar Homolka) afirma que un gran porcentaje de los hombres tienen relaciones extramaritales en el séptimo año de matrimonio. Mientras su esposa y su hijo disfrutan de las vacaciones en la playa, Richard resiste como puede un calor insoportable en la ciudad. En el piso de arriba se ha instalado durante estas semanas de verano una joven modelo (Marilyn Monroe), y Richard empieza a desarrollar fantasías acerca de cómo conocerla y relacionarse con ella.

- En el título español, se adelanta más de la trama de lo que sugiere el título original y se pierde la referencia al trabajo que está haciendo el protagonista. En este caso, el título argentino, más literal, es más acertado.

• W2Fm h tm h  
 • FW FA mW • W (h • W



Wh i F F e m F l W t W F • Fm • m • t (th • F  
 h i •  
 • tm h t Fm F i r t i W h • W D •  
 • A m t W F h m • Fm • • 0 h t th • F h M •  
 F W t h t • t 0 • m t Fm • i • (h • ht Fm